

## RELAZIONE

### Concorso ordinario della CDC AA25

**Turno unico- 05 aprile 2022 ore 14.30**

#### **Oggetto: INESATTEZZE E AMBIGUITÀ DI ALCUNI QUESITI**

Il presente documento intende segnalare quanto segue:

alla luce degli esiti del concorso ordinario CDC AA25 consultabili sul portale “Piattaforma Concorsi” a far data dal 16/04/2022, sono emerse alcune imprecisioni e/o ambiguità nella formulazione dei quesiti e delle opzioni di risposta proposte. Le contestazioni qui di seguito riportate, riguardano principalmente le seguenti motivazioni:

- DOMANDA ERRATA
- Risposta NON univoca ( più risposte possibili)

#### **Domanda #1**

Choisissez la préposition correcte.

Cette maison est rêvée ..... tous.

a	à	
*b	de	
c	a	
d	par	

#### **Argomentazione:**

Il quesito proposto non è corretto per ben 2 motivi:

1) La frase, tradotta in italiano “ *Questa casa è sognata \_\_\_\_ tutti*” , chiedeva ai candidati di conoscere il significato della preposizione che introduce il complemento d'agente, in lingua francese. Tuttavia rêver, a differenza dell'italiano “ sognare”, non è un verbo transitivo. In francese non diciamo “ sognare qualcosa/ qualcuno” ma sognare *di qualcosa / di qualcuno*, ovvero rêver DE quelque chose/ quelq'un. Il mal funzionamento di questa frase, così come da sua formulazione, è confermato dalle grammatiche: **non si possono volgere al passivo verbi intransitivi**. Le grammatiche che confermano quanto detto sono molteplici. Ne citiamo alcune pubblicate dalle case editrici più acclamate a titolo d'esempio (fonti).

Se il verbo presente fosse stato “aimer” (amare), al contrario, il meccanismo sarebbe stato il medesimo dell'italiano. Si può infatti dire “ amata/o da tutti”, perché alla forma attiva, anche in francese il verbo “ aimer” è transitivo, vale a dire che è direttamente seguito da un complemento oggetto. In questo specifico caso, in quanto verbo di sentimento, avrebbe ammesso anche la seguente risposta “ *Cette maison est aimée DE tous*”. Ritornando al caso sopra riportato, esistono dunque, nell'uso corretto e corrente della lingua espressioni come “ una casa da sogno” ( *Une maison de rêve*) oppure la stessa frase “ Sogno (desidero) questa casa”

→ Je rêve de cette maison. (alla forma attiva), ma non alla sua forma passiva.

2) In ogni caso, anche se *rêver* fosse stato considerato un verbo di sentimento alla stregua di “aimer” e la trasformazione alla forma passiva fosse possibile, **entrambe le preposizioni “ De” e “ Par” sarebbero da considerarsi valide**. Infatti, come precisato da due delle più note grammatiche francesi e dalla stessa Académie Française “ il de può sempre essere sostituito dal par anche con i verbi di sentimento”. Non a caso è stata riscontrata l'espressione “Aimé par” in opere letterarie di grandi letterati francesi quali : Victor Hugo, Maupassant et Barrès.

In conclusione, ritieniamo che la domanda non sia corretta dal punto di vista linguistico per le ragioni sopra elencate e che non vi sia pertanto nessuna opzione selezionabile.

Fonti :

- Académie française, *Service du Dictionnaire en ligne*.
- Poisson- Quinton ; Mimran, Mahéo - Le Coadic,2009 *Grammaire expliquée du français*, CLE international, pag. 123
- Bidaud, 2015, *Grammaire du français pour italophones*, Utet, pag. 188.
- Michèle Boularès et Jean Louis Frérot,1997, *Grammaire progressive du français*, Tours, Cle international, pag 84.

## Domanda #2

Choisissez l'option correcte.

Au journal télévisé on avait annoncé que les immigrés sans permis de séjour \_\_\_\_\_ en Sicile.

a	débarquerons	
*b	débarqueraient	
c	seraient débarqués	
d	auraient débarqué	

Argomentazione:

Traduzione della frase francese: “ Al telegiornale avevano annunciato che gli immigrati senza permesso di soggiorno \_\_\_\_\_ in Sicilia”

In italiano questa struttura supporterebbe il condizionale passato “sarebbero sbarcati” (opzione d) o sarebbero stati “fatti sbarcare”, ma in francese, l’azione futura rispetto ad un passato ( in questo caso espresso dalla principale “ On avait annoncé”), è resa con il **condizionale presente**. Fra le opzioni disponibili, due sono al condizionale presente: risposta **b** e risposta **c**. (rispettivamente alla forma attiva e passiva)

Entrambe le opzioni: “ Débarqueraient” (alla forma attiva) e “Seraient débarqués” , sono grammaticalmente ammissibili e corrette e la particolare contestualizzazione della frase rende di fatto ammissibile anche la forma passiva (opzione c); se nel primo caso ( risposta b) il focus è sull’azione degli immigrés senza particolari nuances di significato, nel secondo si vuole sottolineare come essi “subiscano” in qualche modo l’azione per opera di soggetti terzi. ( ad esempio, responsabili di ONG o associazioni governative che ne disciplinano lo sbarco e ne danno le relative autorizzazioni). Vengono “fatti sbarcare” .

Anche l’opzione “ auraient débarqués” può essere accettata, a detta di diversi docenti universitari di madrelingua francese, per la presenza del trapassato prossimo nella principale, ( Avevano annunciato che sarebbero sbarcati ... ma poi non è successo?).

Diverso, se nella principale ci fosse stato un passé composé ( passato prossimo): **On a annoncé** que les immigrés débarqueraient ( o seraient débarqués).

**Il quesito ammette dunque 3 opzioni possibili.**

Fonti ed esempi:

[https://leconjugueur.lefigaro.fr/conjugaison/verbe/debarquer\\_voix-passive.html](https://leconjugueur.lefigaro.fr/conjugaison/verbe/debarquer_voix-passive.html)

Conditionnel Présent

je serais débarqué

tu serais débarqué

il serait débarqué

nous serions débarqués

vous seriez débarqués

ils seraient débarqués

<https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/debarquer>

- Faire sortir quelqu'un de son embarcation en manière de sanction.

*Le Consulat de la mer statuait qu'un matelot ne pouvait être débarqué du navire sur lequel il servait en vertu d'un engagement, si ce n'était pour vol .*

Un altro esempio recente (2020), confermerebbe l'uso del verbo débarquer correlato allo sbarco di migranti e al concetto sopra esposto di " autorizzazione":

*“Selon l’agence de presse italienne AGI, la décision a été prise **de les débarquer** « car les équipages des navires de tourisme craignaient pour leur sécurité », avec une situation devenant « très difficile à gérer ».*

, Malte : Plus de 400 migrants bloqués en mer autorisés à débarquer

<https://www.ouest-france.fr/europe/malte/malte-autorise-le-debarquement-de-400-migrants-bloques-en-mer-6860578>